

LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La diversité linguistique de l'Union européenne est inscrite dans le Traité de Lisbonne : " L'Union respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen ".

POURQUOI AUTANT DE LANGUES OFFICIELLES ?

Les institutions européennes adoptent des actes législatifs qui s'appliquent à tous les citoyens européens ; ces actes sont disponibles dans toutes les langues officielles afin qu'ils puissent être compris par tous.

Chaque citoyen peut également s'adresser aux institutions dans sa langue maternelle et recevoir une réponse dans cette même langue.

Au Parlement européen, les députés peuvent s'exprimer dans une des langues officielles, leurs propos sont simultanément interprétés dans les autres langues.

28 PAYS, 24 LANGUES OFFICIELLES

Le nombre de langues officielles a augmenté après chaque élargissement :

1957 : allemand, français, italien, néerlandais

1973 : anglais, danois

1981 : grec

1986 : espagnol, portugais

1995 : finnois, suédois

2004 : estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène, tchèque

2007 : bulgare, irlandais, roumain

2013 : croate

3 ALPHABETS

Dans l'Union européenne, on utilise 3 alphabets :

- l'alphabet latin (dans la majorité des pays)
- l'alphabet grec à Chypre et en Grèce
- l'alphabet cyrillique en Bulgarie

Les institutions de l'UE comptent quelque 4 300 traducteurs et 800 interprètes parmi leur personnel statutaire. Le coût de tous les services linguistiques (traduction et interprétation) au sein de l'ensemble des institutions de l'UE est estimé à moins d'1 % du budget général annuel de l'UE. Divisé par le nombre d'habitants de l'UE, cela représente environ 2 euros par personne et par an.

*La langue de l'Europe,
c'est la traduction*
Umberto Eco

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'information du réseau Europe Direct



www.europedirectfrance.eu

LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La devise de l'Union européenne « Unie dans la diversité » illustre, entre autres, la diversité culturelle et linguistique des Etats membres.



LANGUES MATERNELLES LANGUES ETRANGERES

La langue maternelle la plus parlée dans l'UE est l'allemand : 83 millions d'Allemands, 9 millions d'Autrichiens et des communautés germanophones en Belgique et au Luxembourg la pratiquent au quotidien.

Les langues étrangères les plus utilisées dans l'UE sont :

- l'anglais (38%)
- le français (12%)
- l'allemand (11%)

Source : Etude Eurobaromètre 386, 2012.

La Journée européenne des langues est célébrée chaque année, le 26 septembre.

L'UE défend aussi sa diversité linguistique en encourageant l'apprentissage des langues, à travers le programme Erasmus + www.erasmusplus.fr

*La langue de l'Europe,
c'est la traduction*
Umberto Eco

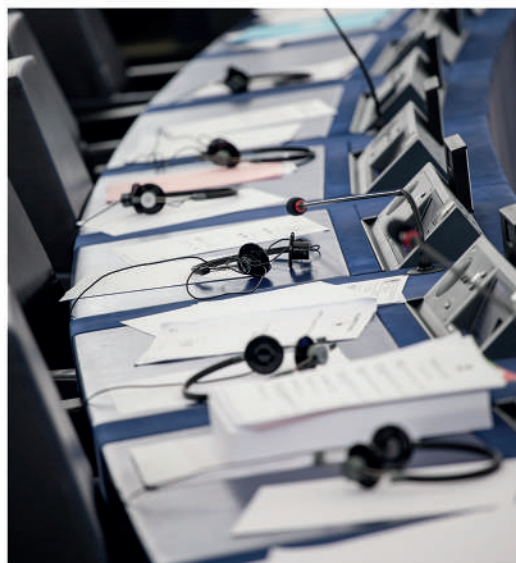
COMMENT UNE LANGUE DEVIENT-ELLE OFFICIELLE ?

Elle doit être une des langues officielles d'un pays membre. Ce dernier doit demander son adoption comme langue officielle par les Etats membres à l'unanimité.

L'ANGLAIS RESTERA-T-IL UNE LANGUE OFFICIELLE APRÈS LE BREXIT ?

L'anglais restera une langue officielle. Il est devenu une langue de travail incontournable dans les discussions entre Etats membres et au sein des institutions, depuis les débuts de la construction européenne. Il est utilisé dans les relations avec les pays candidats et les pays tiers.

C'est également une langue officielle en Irlande et à Malte, qui resteront membres à part entière de l'Union européenne.



L'UE est l'organisation internationale qui reconnaît le plus de langues officielles (24).

L'ONU (6) : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.

Le Conseil de l'Europe et l'OTAN (2) : anglais, français.

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'information du réseau Europe Direct



www.europedirectfrance.eu

LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Les 24 langues
officielles de l'UE
et leurs familles.



LANGUES RÉGIONALES ET MINORITAIRES

Outre les langues officielles, l'Union européenne compte plus de 60 langues régionales ou minoritaires indigènes, parlées par environ 40 millions de personnes. Citons, par exemple, le catalan, le basque, le corse, l'alsacien, l'occitan, le frison, le sami, le gallois ou encore le yiddish ...

Le statut juridique de ces langues et le soutien dont elles bénéficient relèvent des pays de l'UE, avec lesquels la Commission maintient un dialogue ouvert pour encourager la diversité linguistique dans toute la mesure du possible.

*Une langue différente
est une vision
différente de la vie*
Federico Fellini

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'information du réseau Europe Direct



LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

TRADUCTION n. f.

- 1 Action, manière de traduire. Traduction fidèle; traduction littérale. « La traduction [...] doit être un mariage d'amour » (Coc-teau). Traduction libre. ⇒ adaptation. Traduction orale, simultanée. ⇒ interprétation. Traduction automatique; traduction assistée par ordinateur.
- 2 Texte ou ouvrage traduit.
- 3 fig. Expression, transposition.

TRAUIRE v. tr.

[38] p. p. traduit, e « latin, de trans et trahere » → déduire, conduire, induire, éduquer

Jouons avec les langues européennes !

EXPRESSIONS FRANÇAISES

Que signifient-elles ?

E. Bâtir des châteaux en Espagne

1. faire des projets irréalisables
2. rêver de vacances au soleil
3. restaurer une grande maison

F. Filer à l'anglaise

1. rouler trop à gauche
2. s'enfuir en Angleterre
3. partir discrètement

G. Avoir les portugaises ensablées

1. avoir du sable dans les chaussures
2. être dur d'oreille (sourd)
3. faire des châteaux de sable

H. Remettre aux calendes grecques

1. faire cadeau d'un calendrier
2. remettre à plus tard, à jamais
3. attendre la pleine lune

I. Prendre une douche écossaise

1. se doucher à l'eau glacée
2. ne pas se laver pendant longtemps
3. être surpris de façon agréable puis désagréable, sans transition

J. Tous les chemins mènent à Rome

1. on ne peut pas se perdre
2. il y a plusieurs moyens de parvenir au même résultat
3. Rome est au centre de l'Italie

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Dans quelle langue dit-on ...

A. « Der är ingen ko på isen »
Y'a pas de vache sur la glace !
= Y'a pas de lézard !
1. suédois ou 2. croate ?

B. « When pigs fly »
Quand les cochons voleront
= Quand les poules auront des dents
1. danois ou 2. anglais ?

C. « Me pica el bagre »
Le poisson-chat me démange
= Avoir une faim de loup
1. espagnol ou 2. portugais ?

D. « Olla pihalla kuin lumiokko »
Etre comme un bonhomme de neige dans le jardin
= N'y voir que du feu
1. grec ou 2. finnois ?

CES MOTS QU'ON NE PEUT PAS TRADUIRE



Suède / Faire une pause, au travail ou à la maison, partager avec d'autres une boisson et des gâteaux.



Royaume-Uni (Ecosse) / Sentiment de malaise lorsque on a oublié le nom de son interlocuteur.



Portugal / Sentiment mêlé de nostalgie et de regret mélancolique, souvent exprimé à travers la musique.



Italie / Tâche laissée par un verre ou une tasse sur une table, un livre ...



Rép. tchèque / Faire sonner une fois le téléphone d'une personne pour que celle-ci nous rappelle.



Danemark / Créer une atmosphère simple et agréable, s'entourer des gens qu'on aime...



Espagne / Après le repas, le moment où les convives boivent le café, s'attardent à table, bavardent ou regardent la télévision.

Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue
Stendhal

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'information du réseau Europe Direct



www.europedirectfrance.eu